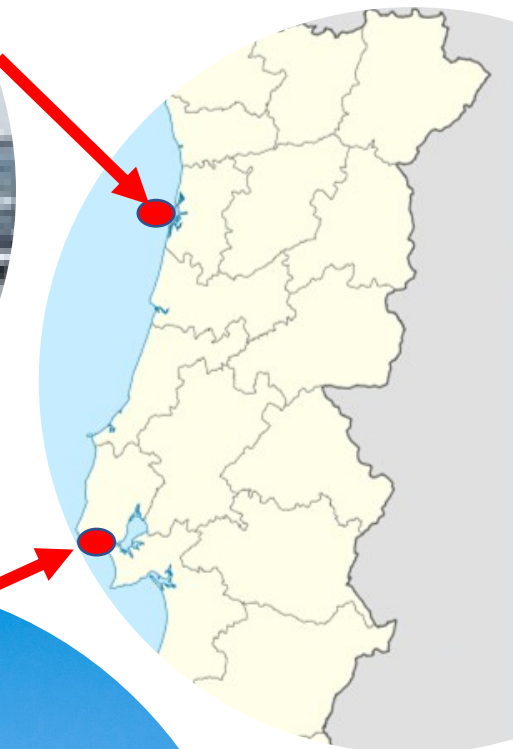


Ana Luisa
Amaral



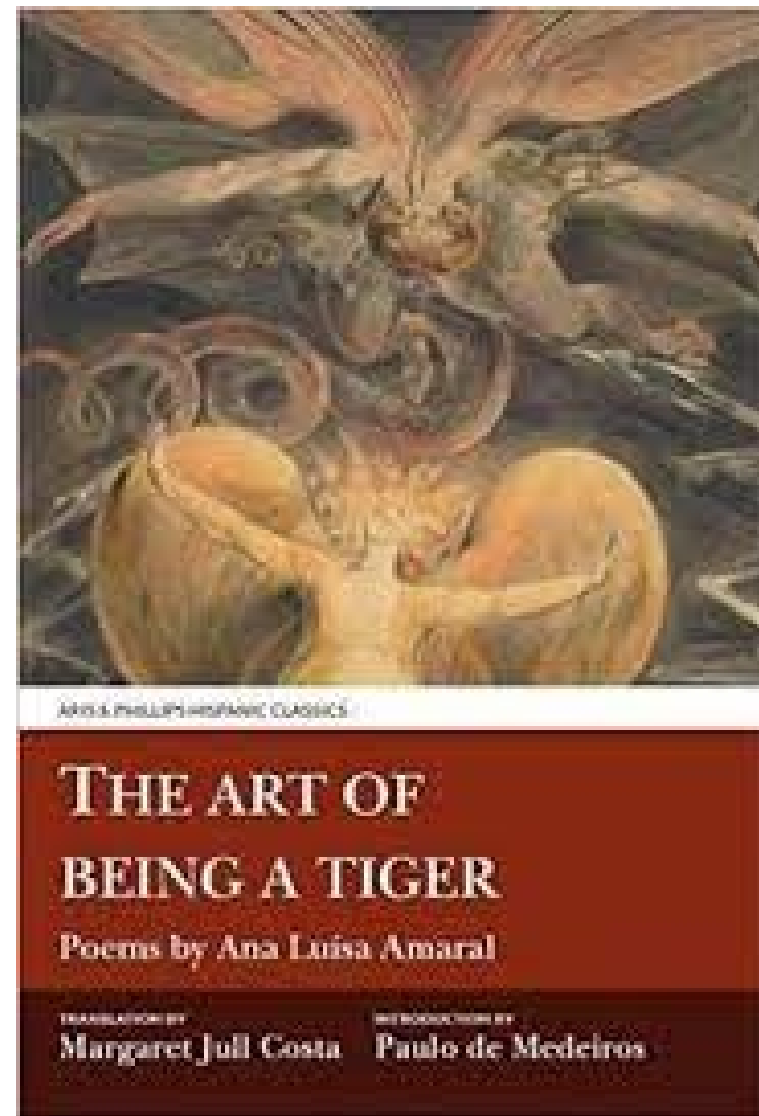
Sobre a vida

- **poetisa portuguesa**
- Nasceu em **Lisboa**, em 5 de abril de **1956**
- Vive em **Leça da Palmeira** (Porto)
- **tradutora** da literatura inglesa e americana (Emily Dickinson, William Shakespeare, etc.).
- **professora** de Literatura e Cultura Inglesa e Americana na Faculdade de Letras da Universidade do Porto
- Conhecida no estrangeiro: as suas obras são traduzidas **nos países como Alemanha, o Brasil, a Colômbia, a Eslovênia, Espanha, França, a Holanda, Itália, o México, o Reino Unido, a Suécia, a Venezuela, Hong Kong**



Sobre a obra

- **Minha senhora de quê**, Fora do Texto, 1990; reed., Quetzal, 1999
- **Coisas de partir**, Fora do Texto, 1993; reed., Gótica, 2001
- **Epopéias**, Fora do Texto, 1994
- **E muitos os caminhos**, Poetas de Letras, 1995
- **Às vezes o paraíso**, Quetzal, 1998; reed. 2000.
- **Imagens**, Campo das Letras, 2000
- **Imagias**, Gótica, 2002
- **A arte de ser tigre**, Gótica, 2003
- **Poesia Reunida 1990-2005**, Quasi, 2005
- **A gênese do amor**, Campo das Letras, 2005; 2ª edição, 2006
- **Entre dois rios e outras noites**, Campo das Letras, 2008
- **Inversos**, Poesia 1990-2010, Dom Quixote, 2010
- **Vozes**, Dom Quixote, 2011; 2ª edição, 2012; 3ª edição, 2015
- **Escuro**, Assírio & Alvim, 2014
- **E Todavia**, Assírio & Alvim, 2015
- **Mundo**, Assírio & Alvim, 2021 (no prelo)



Literatura infantil

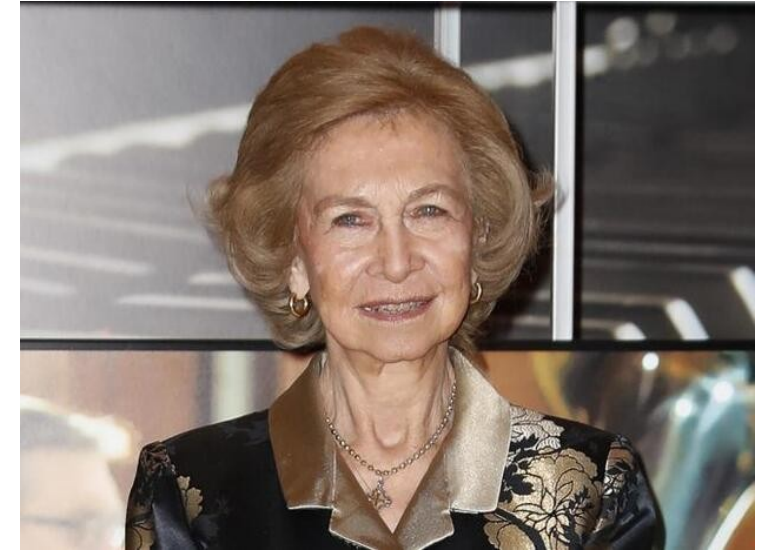
- **Gaspar, o Dedo Diferente e Outras Histórias**, (ilust. Elsa Navarro), Campo das Letras, 1999
- **A História da Aranha Leopoldina**, (ilust. Elsa Navarro), Campo das Letras, 2000
- **A Tempestade**, (ilust. Marta Madureira), Quidnovi 2011 - Plano Nacional de Leitura
- **Como Tu**, (ilust. Elsa Navarro), Quidnovi, 2012 (música de António Pinho Vargas, piano por Álvaro Teixeira Lopes, vozes de Pedro Lames, Rute Pimenta e Ana Luísa Amaral - Plano Nacional de Leitura
- **Lengalenga de Lena, a Hiena**, (ilust. Jaime Ferraz), Zero a Oito, 2019



Prémios

- **Prémio Literário Casino da Póvoa/Correntes d'Escritas**, com o livro *A génese do amor* (2007)
- **Prémio de Poesia Giuseppe Acerbi**, Mantua, **Itália**, com o livro *A génese do amor* (2008)
- **Grande Prémio de Poesia da Associação Portuguesa de Escritores**, com o livro *Entre Dois Rios e Outras Noites* (2008)
- **Prémio Rómulo de Carvalho/António Gedeão**, 1ª edição, com o livro *Vozes* (2012)
- **Prémio PEN de Narrativa** da Associação Portuguesa de Escritores, com o romance *Ara* (2014)[13]
- **Medalha de Ouro de Mérito** da Câmara Municipal de **Matosinhos** (2015)
- **Medalha de Mérito - Grau Ouro** da Câmara Municipal do **Porto** (2016)
- **Premio Internazionale Fondazione Roma: Ritratti di Poesia** (2018)
- **Prémio de Ensaio Jacinto do Prado Coelho**, da Associação Portuguesa de Críticos Literários (2018), com o livro *Arder a palavra e outros incêndios* (2018)
- **Prémio Literário Guerra Junqueiro** (2020)Prémio Livro do Ano de Poesia do Grémio de Librerias de Madrid, com o livro *What's in a Name* (2020)
- **Prémio Leteo** (2020)
- **Prémio Literário Francisco Sá de Miranda**, com o livro *Ágora* (2021)
- **Prémio Virgílio Ferreira**, atribuído pela Universidade de Évora (2021)
- **XXX Prémio Rainha Sofia de Poesia Ibero-americana** (2021)

Reina Sofía de Poesía Iberoamericana na



Entrega XXX edición

Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LAS LENGUAS IBERO-ROMANICAS



https://www.rtp.pt/noticias/cultura/premio-rainha-sofia-de-poesia-ibero-americana-atribuido-a-ana-luisa-amaral_v1361231

- Devíamos arranjar, realmente, uma forma qualquer de criar laços uns com os outros. Eu acho que a poesia é, precisamente, o **antídoto de ódio, antídoto** para estas, para estas ameaças tão grandes a que nós hoje estamos a assistir....
- Uma mensagem de abertura, respeito, tolerância e de reivindicação. A crítica espanhola rende-se a Ana Luísa Amaral, agalardoadada com dois maiores prémios de poesia do mundo.
- Ana Luísa Amaral integra, neste sentido, uma seletíssima constelação de palavras em língua portuguesa, com toda a projeção Iberoamericana, europeia e mundial.
- Da Universidade à Casa Real, todos se rendem à poetisa portuguesa distinguida com o Prémio **Raina Sofia de Poesia Iberoamericana**.
- Outorgamos este galardão, desejando que sirva como reconhecimento de transcendência do conjunto da sua obra, cheia de matizes, crisol de culturas anglo-saxónica, latino-americana, portuguesa, espanhola....
- Para mim é uma enorme honra e imensa alegria receber este prémio. Porque, realmente, é um prémio que se estende não só à América Latina , portanto todos os países falantes de espanhol na América latina também falantes de português como o Brasil.
- Uma cebola, um planeta, o amor, um gato ou os refugiados, tudo para Ana Luísa Amaral merece ser colocado em poesia.
- Somos seres, principalmente, somos seres para a vida e para a imaginação . E a imaginação pode ser utilizada – não tenho dúvidas nenhuma, nenhuma, nenhuma - para coisas absolutamente extraordinárias como foi possível num ano ter-se criado uma coisa que normalmente demora dez anos a criar. Estou a falar da vacina contra a covid.
- Com livros traduzidos em todo o mundo, chegou primeiro à Suécia, ou aos Estados Unidos da América e Espanha, mas o reconhecimento não tardou. Ana Luísa Amaral é a terceira portuguesa a conquistar este prémio, o prémio mais importante atribuído por Espanha em poesia em português e em espanhol em trinta edições. A primeira foi Sophia de Melo Bryner, em 2003, e Nuno Júdice, dez anos depois.

Testamento „Minha senhora da que“

Vou partir de avião

E **o medo das alturas** misturado comigo

Faz-me tomar **calmantes**

E ter **sonhos confusos**

Se eu **morrer**

Quero que **a minha filha** não se esqueça de mim

Que alguém lhe cante mesmo **com voz desafinada**

E que lhe ofereçam **fantasia**

Mais que um horário certo

Ou uma cama bem feita

Dêem-lhe amor e **ver**

Dentro das coisas

Sonhar com sóis azuis e céus brilhantes

Em vez de lhe ensinarem **contas de somar**

E a **descascar batatas**

Chystám se cestovat. **Letadlem**

Ze **strachu z výšek i ze sebe**

Musím dát si **prášky na uklidnění**

To zase budu mít **zmatené sny.**

Jestli ten let nepřežiji.

Kéž na mě dcera **má** nezapomene

Zpívejte jí **klidně i rozladěným hlasem**

A ponoukněte **fantazii.**

To je **víc než pevná pracovní doba**

či vzorně ustlaná postel.

Učte ji milovat a

nahlížet do jádra věci.

A snít o modrých sluncích i blyštivém nebi.

namísto **správných součtů**

a **oloupání brambor.**

Testamento „Minha senhora da que“

Preparem minha filha **para a vida**

Se eu morrer de avião

E ficar despegada do **meu corpo**

E for **átomo livre lá no céu**

Que se lembre de mim

A minha filha

E **mais tarde** que diga à sua filha

Que eu voei **lá no céu**

E fui **contentamento deslumbrado**

Ao ver na sua casa as contas de somar erradas

E as **batatas no saco esquecidas**

E íntegras.

Připravte ji **na život,**

Kdybych v tom letu zahynula

a odpojila se **od svého těla**

jako **volný atom tam v nebi.**

Kéž si **má dcera**

na mě vzpomene

A později, ať poví i své dceři.

že jsem byla v **nebi**

a dívala se spokojeně

na chybně spočítané příklady

I na ty neoloupané brambory, zapomenuté v igelitce.



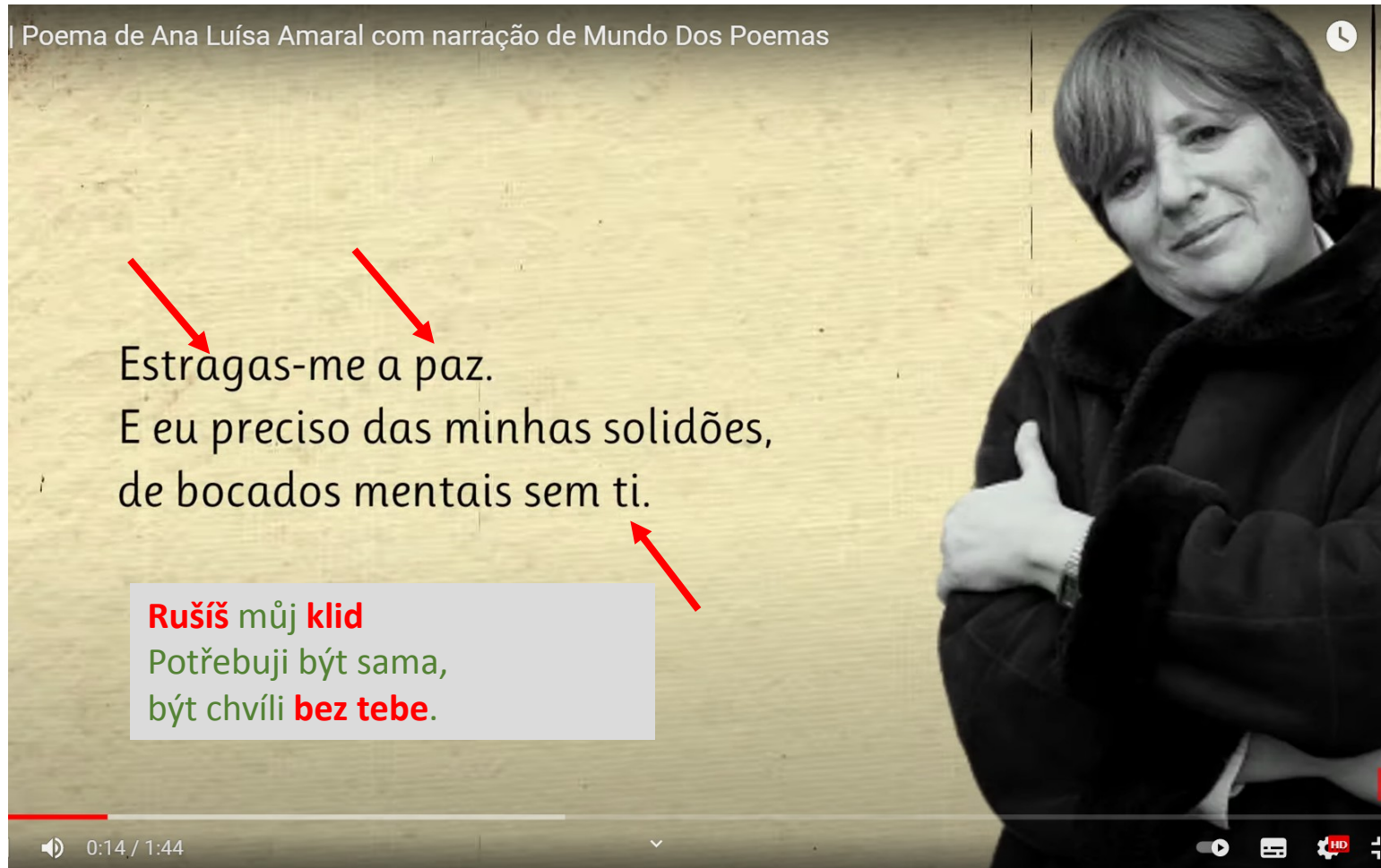
<https://www.youtube.com/watch?v=7iJvlgNW0KI&t=15s>

Image ns

Poema de Ana Luísa Amaral com narração de Mundo Dos Poemas

Estragas-me a paz.
E eu preciso das minhas solidões,
de bocados mentais sem ti.

Rušíš můj klid
Potřebuji být sama,
být chvíli bez tebe.



- **estragar** - zničit
- **a paz** – klid, mír
- **precisar de** -
potřebovat
- **a solidão** - samota
- **(um) bocado** -
kousek
- **mental** - duševní
- **sem** – bez tebe

Imagens

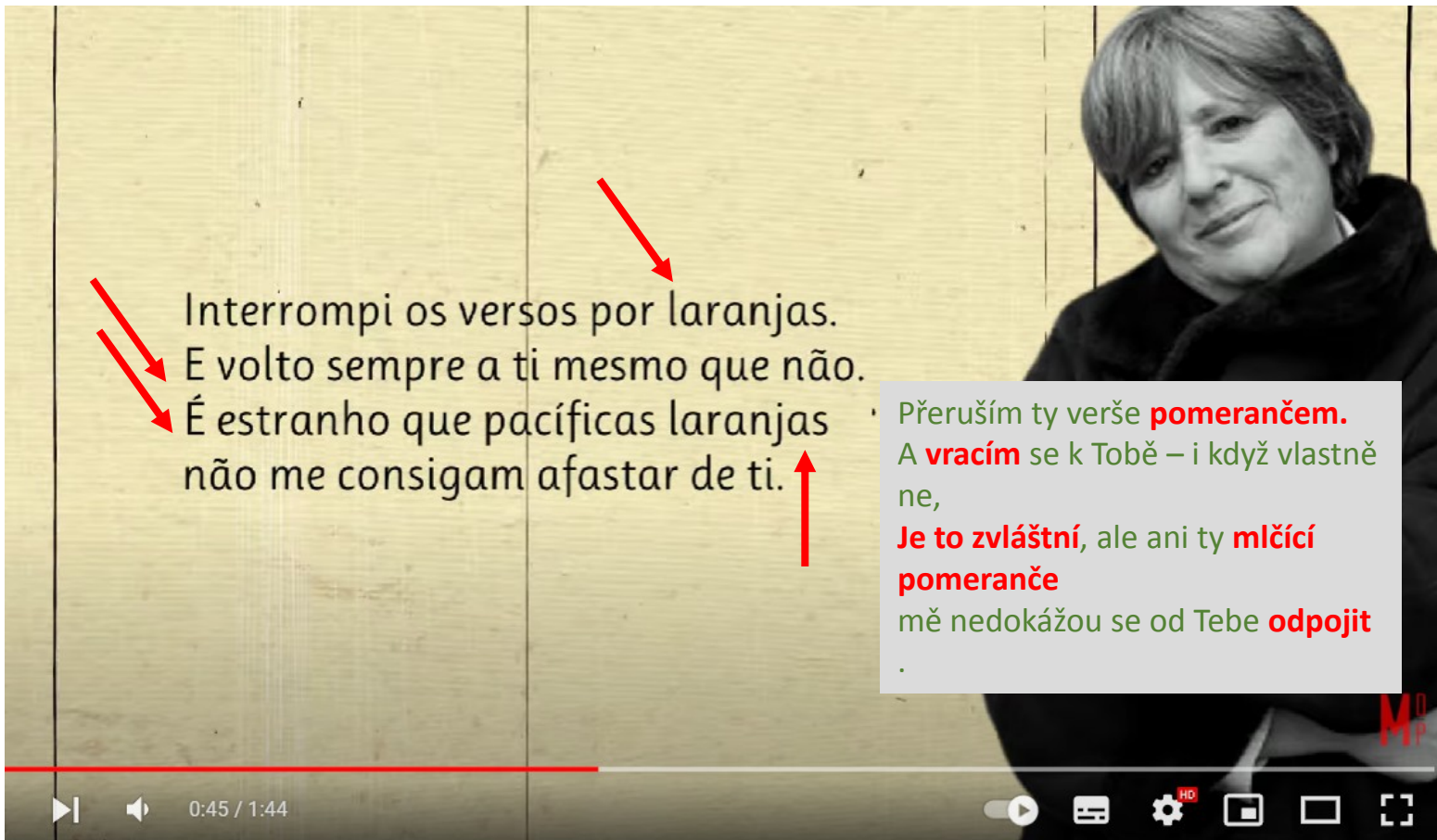
Começo a ser doença obsessiva
ao repetir-me por poemas isto:
as tuas invasões à minha paz.
(Podia até em jeito original
pôr aqui umas notas sobre ti:
cf., vide: textos tal e tal)
Mas é que a minha paz fica toda
estragada quando te penso amor..

Začínám být posedlá,
když **v básních** opakuji stále to
stejné:
že vkrádáš se do **mého ticha**
(a **mohla** bych na tebe říct i jiné
věci: dozvíš se to v některých
básních).
Ale pouhá myšlenka na
tebe, lásko, mě celou
zneklidní

Começar a (+ inf.) začít
Doença obsessiva -
obsedantní nemoc
Repetir - opakovat
Poema - báseň
Invasão - invaze
Podia (poder) – mohla
bych
Jeito original – originální
způsob
Pôr notas – udělat pár
poznámek
Sobre ti – o tobě
Ficar estragado – být
zkažený
Pensar - myslet

0:23 / 1:44

Imagens



Interrompi os versos por laranjas.
E volto sempre a ti mesmo que não.
É estranho que pacíficas laranjas
não me consigam afastar de ti.

Přeruším ty verše **pomerančem**.
A **vracím** se k Tobě – i když vlastně
ne,
Je to zvláštní, ale ani ty **mlčící**
pomeranče
mě nedokážou se od Tebe **odpojit**.

0:45 / 1:44

Interromper - přerušit

Laranjas - pomeranče

Voltar –vrátit se

Mesmo que – přestože, i když

Estranho - zvláštní

Pacífico - klidný

Conseguir - dokázat

Afastar de – vzdálit od


Imagens

Imagens | Poema de Ana Luísa Amaral com narração de Mundo Dos Poemas

Stisknutím **Esc** ukončíte režim na celou obrazovku.

E que senil te pendure outra vez
na mesma corda, as molas sempre
iguais,
e que se chove corra a apanhar-te, não
te vás desbotar ou romper, ou sei lá, por
húmida metáfora ou bolorenta imagem
de cordel.

At' tě staroba pověsí na tu prádelní
šňůru a připevní těmi kolíčky. A až
bude pršet, at' tě zase rychle sundá.
Nesmíš se ale, jen díky té **deštivé
metafoře** a tomu **zatuchlému
provazu**. hned roztrhat nebo rozdrolit
či tak něco.



Senil – starý, senilní
Pendurar-pověsit
Outra vez - jindy
Mesma corda- stejný provaz
A mola- - kolík
Igual- stejný
Chover- pršet
Correr- běžet
Apanhar- chytit, posbírat
Desbotar- rozdrolit se
Romper- prasknout,
Húmido- vlhký
Bolorento- zatuchlý
Imagem - obraz
Cordel - provaz

Imagens

Imagens | Poema de Ana Luísa Amaral com narração de Mundo Dos Poemas

Mas é que não és tu:
sou eu que ando estragada:
as minhas solidões não as preciso'
e a minha paz, coitada, ←
já teve a mesma sorte ←
que os bocados mentais de que falava.

**NO VERSO TRÊS DA PÁGINA
ANTERIOR.** ←

Ne ty. To já jsem stále zkažená.
Tu samotu - nepotřebuji,
Můj klid, **ubohý**
Už měl také **to štěstí,**
Ty chvíle bez tebe, o kterých jsem
mluvila **ve třetím verši na předchozí
straně**

1:15 / 1:44

A sorte – štěstí

Falar – mluvit

Falava – mluvila jsem

Página anterior – předchozí strana



<https://www.youtube.com/watch?v=e8Dkheer3uU>